

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра китайської філології**

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**Англійські запозичення в китайській мові**  
**на основі публіцистичних текстів**

Студентки групи Кит 12-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

**Варюхно Євгенії Дмитрівни**

Науковий керівник:

**Костанда І.О.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПРО АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1 Подання характеристики англійських запозичень у китайській мові.....	6
1.2 Причини та проблеми запозичення іншомовних слів.....	8
1.3 Роль англійської мови як провідного джерела лексичного поповнення	11
1.4 Росповсюдження англійських запозичень у різних сферах китайського мовлення .....	11
Висновки до 1 Розділу.....	13
РОЗДІЛ 2 ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ.....	15
2.1 Класифікація методів формування нових китайських слів за допомогою іншомовних запозичень.....	15
2.2 Стратегії запозичення назв з англійської мови в китайську: семантичні та фонетичні підходи.....	20
2.3 Лінгвістичні характеристики Chinglish.....	22
Висновки до 2 розділу.....	27
ВИСНОВКИ.....	30
АНОТАЦІЯ.....	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	33

## Вступ

Англійські запозичення в китайській мові - це слова або вирази, які були позичені з англійської мови і використовуються в китайському мовленні. Ці запозичення можуть включати слова різних сфер, таких як технологія, бізнес, мода, спорт тощо. Вони зазвичай використовуються для позначення нових концепцій, предметів або явищ, які не мають відповідних термінів в китайській мові. Деякі з цих запозичень стають стійкими вживаються у повсякденному мовленні, а інші залишаються технічними термінами або вживаються у певних контекстах. Англійські запозичення в китайській мові свідчать про вплив англійської мови на сучасну китайську культуру та суспільство (Zhang, Qian, 2011).

Термін "запозичення" в лінгвістиці означає процес позичання слів, фраз або концепцій з однієї мови для використання в іншій мові. Це може статися з різних причин, таких як культурний обмін, технологічний прогрес або економічні взаємовідносини.

За словами М.П. Кочергана, Запозичення – найпоширеніший результат взаємодії мов. Найпроникливішою для запозичень є лексико-семантична система. В англійській мові, наприклад, 60 % французьких слів, у турецькій – 80 % арабізмів, а в корейській – 75 в% китаїзмів (Кочерган М.П.2006,с.339).

Запозичення може відбуватися двома способами: фонетичним трансформуванням (коли слово зберігає свою форму, але адаптується до фонетичних правил мови, у яку воно запозичується) або семантичним перенесенням (коли слово адаптується до нового значення чи контексту). В контексті китайської мови запозичення відбувається зазвичай з англійської мови, особливо в технологічній сфері, де нові технології та інновації часто мають англійські назви (Zhang, Qian,2011).

Для розуміння значення і вживання англійських запозичень у китайській мові важливо використовувати словники, етимологічні дослідження, корпусні дані, а також аналіз контексту та вживання в реальних ситуаціях. Також важливо враховувати культурні та соціальні контексти, щоб правильно і адекватно використовувати ці слова.

Дослідженнями англійських запозичень у китайській мові займалися різні лінгвісти, а також фахівці з міжкультурних комунікацій та мовознавства. Серед них можна виділити таких дослідників, як Ян Юй, Лін Чжао, Тімоті Лайта, Генрі Юла та Чарльза Хорна та інші. Вони зробили внесок у розуміння лінгвістичного обміну між англійською та китайською мовами.

А також варто зазначити українських дослідників, які вивчали явище запозичення мов: Битківська Я.В., Василяйко І., Олексій Дьолог, О. Пономарів, О. Потебня та інші.

**Актуальність роботи** полягає в тому, що вивчення цього явища допомагає розуміти процес глобалізації та взаємовплив культур, оскільки запозичення англійських слів у китайську мову свідчить про культурний контакт між Заходом та Сходом. Дослідження англійських запозичень у китайській мові дає унікальну можливість вивчення мовної еволюції, включаючи процеси фонетичної та семантичної трансформації. А також англійські слова, що входять до китайської мови, часто проходять процес адаптації, що може відображати особливості китайського мовного контексту, тому вивчення цього процесу допомагає розкрити особливості функціонування мови.

**Метою дослідження** є вплив англійської мови на китайську культуру і мову через запозичення. А також вивчення процесу адаптації англійських слів у китайському контексті.

Для досягнення поставленої мети варто розв'язати такі завдання:

- з'ясувати сутність поняття «запозичення», його виникнення;
- зібрати велику кількість англійських запозичень, включаючи слова, фрази, та інші лінгвістичні одиниці;
- аналізувати ці запозичення щодо їхнього значення, вживання, та контексту;
- вивчити вплив англійських запозичень на розвиток китайської мови та культури.

**Предметом дослідження** – являється предметом роботи, це лінгвістичний процес, що полягає у включенні елементів однієї мови (лексичних, фонетичних, морфологічних або синтаксичних) до складу іншої мови. Запозичення відбувається в результаті мовного контакту між носіями різних мов і може бути зумовлене різними соціокультурними, економічними, політичними та технологічними факторами.

**Об'єктом дослідження** є сам процес запозичення англійських слів у китайську мову, їхнє значення, вживання, адаптація та вплив на китайську мову та культуру в цілому.

**Практичне значення** нашої роботи в тому, що її можна використовувати для подальшого вивчення китайської мови і культури, а саме розуміння та вивчення англійських запозичень допомагає у вдосконаленні процесів мовного навчання та адаптації до міжкультурного спілкування.

**Теоретичне значення** нашої роботи полягає у наступному:

- 1)Збагачення лінгвістичної теорії запозичень – дозволяє розширити теоретичні знання про процеси запозичення лексики між мовами.
- 2)Культурний аналіз – робота сприяє глибшому розумінню культурних взаємодій та впливу на мовні процеси. Це важливо для розуміння того, як сучасні суспільні та культурні зміни впливають на розвиток мови.

**Методи дослідження :**

- 1) Семантичний аналіз: дослідження значення і функцій англійських запозичень у китайській мові. Це включає вивчення, як змінюється значення запозичених слів у китайському контексті, які нові значення вони набувають, та як впливають на семантичне поле китайської мови.
- 2) Етимологічний аналіз: дослідження походження запозичених слів, шляхів їх проникнення у китайську мову та процесів адаптації. Це включає вивчення фонетичних, морфологічних та синтаксичних змін, які зазнають англійські слова при інтеграції у китайську мову.

**Матеріалом дослідження** є навчальні посібники та словники, електронні джерела, навчальні журнали, роботи китаєзнавців, а саме: Bolton K., Botha W. *Researching english in contemporary china*; Chen Chuanli, Gao Jixian. *Journal of qujing normal university*; Chen Yuan. *Language and people. The commercial press*; Lǐ Xiàngdōng. *Linguistic differences and their reflection in the lexical semantics of Chinese and English*; 史有为. *新华外来词词典* тощо.

## Розділ 1. АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1 Подання характеристики англійських запозичень у китайській мові

Як зазначає “Великий тлумачний словник української мови”, запозичення – процес переміщення різних елементів однієї мови в іншу, а також самі елементи чужої мови (слова, морфеми, синтаксичні конструкції тощо), які перейшли з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів.

Час появи іншомовних слів у китайській мові різний. Деякі дослідники пов'язують це з певними подіями в історії Китаю. Це свідчить про те, що різні історичні події спричинили певні культурні впливи на китайську мову.

Китай століттями був ізольований від загального світу та обмежувався лише зі своїми сусідніми країнами. Це створювало перешкоду проникнення іноземних слів. У китайській історії традиційно виділяють чотири періоди активного запозичення інших мов():

- 1) династія Східна Хань (25-220 рр. н.е.);
- 2) Кінець династії Цін (до першої половини 20 століття);
- 3) китайський період економічних та політичних реформ після 1978;
- 4) Сучасний період з 1990 року до теперішнього часу.

Основним способом поповнення словникового запасу у китайській мові протягом усього її існування було створення нових слів на основі наявних у ній (створення нових слів морфемами, а також шляхом розвитку нових значень існуючих слів). На думку китайських лінгвістів, іноземні слова, особливо їх вимова, адаптуються відповідно з їхньою фонетичними характеристиками.

Wàn Shàngshān звертає увагу на цю ситуацію і каже: "Кожна група лексики, яку мова запозичує з іншої мови в певний період свого розвитку, може вказувати у своєму значенні на певні особливості культури, звичаї та історію цього етносу (Wàn Shàngshān, 2006).

Відомий китайський історик Сюй Венькан стверджує, що історія запозичення іноземних слів у китайську мову почалася за часів династії Цинь (221-206 рр. до н. е.) і триває донині (Dǒng Yú ,2013). Багато слів асимілювалися з китайською мовою і стали невід'ємною частиною повсякденного життя, навіть якщо спочатку були запозичені з інших мов.

Більшість китайських запозичень походять з наступних мов: тибетської, маньчжурської, монгольської, японської, санскриту (Lǐ Xiàngdōng, 2003).

Вважається, що китайські лінгвісти почали звертати увагу на запозичення значно пізніше, на відміну від англійських колег. Jì Xiànlín вказав: "Традиційно в цивілізованих країнах є фахівці, які вивчають запозичення. У нас ситуація не дуже оптимістична. Мало лінгвістів, які займаються цими дослідженнями, і мало словників запозиченої лексики" (Shì Yǒuwéi, 2003).

Для того, щоб визначити термін "запозичення" в китайській мові, необхідно розуміти історію його виникнення. При визначенні терміну в китайській мові виникають такі труднощі:

- 1) китайські ієрогліфи – знаки містять як фонетичне, так і семантичне значення.
- 2) У китайській мові є японські слова, тобто японізми, які передаються китайськими ієрогліфами.

У 1936 році був виданий перший спеціалізований словник «Словник запозичень» Ху Сінчжі, для дослідження запозичених слів. У 1950 році Ло Чанпей вводить термін 意译 (yìyì) – «запозичення». У 1984 році був опублікований «Словник запозичених слів у китайській мові» Гао Мінка, Лю Чжентаня, Мая Юнцзяня, який містив у собі понад десять тисяч запозичених слів. У 1990 році був виданий «Словник запозичених слів китайської мови» Цень Лінся, в якому фіксувалось понад чотири тисячі запозичених слів (Shì Yǒuwei, 2019).

Наприклад, у своїй праці Shì Yǒuwéi розглядає історію розуміння терміну "запозичення" (Shì Yǒuwéi 2000). Даний термін також був використаний у 1993 році, коли вийшов перший випуск "The Bulletin of the Chinese Words Formation". У ньому було використано слово 来概念词 Lái gàiniàn cí (foreign conceptual word), однак цей термін викликав суперечки.

Суперечки були пов'язані з тим, що значення 词 (word) і 语 (language, speech) чітко не розмежовані. 1995 року з'явився новий термін для позначення процесу запозичення слів – 外来影响词 Wàilái yǐngxiǎng cí (coming from outside, influencing words). Його ввів Хуан Хецін. Цей термін також не є широко вживаним.

У сучасній лінгвістиці термін має такі варіанти: 借词 jiècí (borrowed words) або 外来词 Wàilái cí (words that came from outside).

Велика кількість запозичених слів у всіх основних мовах світу є результатом постійного обміну та інтеграції між різними країнами, різними етнічними групами та різними культурами в різних сферах. По-перше, запозичені слова – відображення різноманітних культурних відмінностей у мові, а по-друге, вони яскраво свідчать про процес зіткнення та обміну між різними культурами, тому основною причиною припливу великої кількості англійських запозичених слів у китайську мову є культурний обмін між Китаєм та іншими країнами.

Запозичення слів з англійської мови має довгу історію розвитку китайської мови. Але іноземні слова почали проникати в китайську лексику з кінця 19 століття до початку 20 століття, протягом якого китайці страждали як від внутрішнього жорстокого правління, так і від масового іноземного вторгнення. Тому багато китайців вважали, що єдиний спосіб полегшити своє жахливе страждання – це вчитися у західної цивілізації. Представниками цих людей були Лян Цічао, Кан Ювей і Янь Фу, які були присвячені вивченню іноземних мов і культур.

Завдяки їхнім великим зусиллям до китайської лексики було введено велику кількість термінів. Зіткнувшись із цими запозиченими словами, у китайців відбулися певні зміни у вживанні слів, наприклад, «摩托车 Mótuō chē» (мотоцикл) замість «洋火 yáng huǒ», «洋灰 yánghuī», «万兽园 wàn shòu yuán», «电驴 diànlǘ» вказують на їхні типові відповіді на нові речі (Chen Yuan, 2003). Але коли справжня кульмінація настала після впровадження Китаєм реформи та політики відкритості, вони стають досить спокійними, толерантними і навіть охочими до нового.

## 1.2 Причини та проблеми запозичення іншомовних слів

Причини постійного, але повільного процесу додавання англійських слів у китайську мову, яка згодом асимілювалася з китайською, такі:

По-перше, це необхідність давати назви для нових явищ і понять, яких немає в мові, яка приймає запозичення. Як правило, до таких належать одиниці, що називають предмети та явища в таких сферах, як: науково-технічні; побутові (їжа, напої, одяг, транспортні засоби); політичні; економічні; освіта; дозвілля, культури та спорту (Chen Chuanli, Gao Jixian, 2009). Тобто можна сказати, що із запозиченням об'єкта, його назва



з'являється в мові. У свою чергу, в китайській мові серед іноземних слів можна знайти: мікрофон 麦克风 *màikèfēng*, кава 咖啡 *kāfēi*, мотоцикл 摩托车 *mótuōchē* тощо.

Друга причина – необхідність оновлення лексичної системи. Заміна старих одиниць, які втратили свою виразність, на нові, що точніше передають реалії сучасного світу. Тут проявляються свій вплив тенденції часу, мода та популярність іншомовних слів і виразів. Найпоширенішим прикладом тут є традиційне китайське «До побачення» 再见 *zàijiàn*, яке було майже повністю витіснений улюбленим англіцизмом 拜拜 *báibái*.

У першому випадку лексичні запозичення не мають синонімів, а в другому внаслідок запозичення виникають синоніми. Найбільш поширені випадки з'являються при запозиченні, коли слово передає новий зміст і зберігає стилістичні ознаки.

Синологи відзначають, що такі причини зазвичай впливають на саму китайську мову і дозволяють їй не відставати від загальних і глобальних тенденцій розвитку (Lǐ Shūjuān, 2006).

Продуктивність поповнення лексичної системи за допомогою запозичень можна визначити за такими факторами:

- 1) характером контакту мов;
- 2) своєрідність мовної ситуації та мовної ідеології суспільства;
- 3) внутрішньоструктурні особливості мови-реципієнта (Hé Déyuán, 2009). І, в порівнянні з іншими мовами, китайська мова все ще традиційно дуже складна для сприйняття іншомовної лексики.

Серед причин, що перешкоджають запозиченням взагалі, і в китайській мові зокрема, можна виділити наступні: ізольоване географічне положення країни, сильні відокремлені та націоналістичні настрої суспільства, їх свідомості, що призводить, зокрема, до мовного пуризму (негативного ставлення до запозичень, що прагне уникнути запозичень або навіть очистити мову від наявних).

Внутрішньомовні обмеження запозичень пов'язані з фонетичними і морфологічними труднощами сприйняття іншомовного слова. Труднощі процесу запозичення в китайській мові пов'язані з внутрішньоструктурними особливостями, які впливають на швидкість поповнення її словникового запасу. Це зумовлено специфікою аналітичної структури та ієрогліфічного

письма (Hall-Lew 2002). Слід також зазначити, що існують відмінності між письмовою та усною китайською мовою, які мають свої власні особливі, а саме граматичні та стилістичні. Для писемного мовлення характерні ритмічність і стислість речень, наявність ієрогліфів без смислового значення, що несуть лише граматичне значення.

Ці особливості так ускладнюють китайську мову, що навіть згідно з регламентом лінгвістичного забезпечення офіційних заходів китайська мова не перекладається одночасно. Такий переклад можливий лише за умови, якщо перекладач обізнаний із специфікою події, її планом, а також якщо йому заздалегідь відомий зміст висловлювань опонентів (Нé Déуаán, 2009).

Крім того, можна зазначити, що до фонетичних і морфологічних труднощів відноситься те, що склади китайської мови мають строго певну структуру, обмежена різноманітність звукосполучень, існують обмеження у фонетичній типології слова тощо. Складність запозичень в такій ситуація пов'язана з тим, що запозичене слово завжди тією чи іншою мірою виділятиметься на тлі слів рідної мови, якщо її звукова оболонка не зазнає радикальних змін; але в цьому випадку ризикує втратити значну частку тих етимологічних зв'язків з міжнародними коренями [].

Наприклад, таким чином китайська мова фонетично адаптувала деякі європейські запозичення: – з англійської: 勃郎宁 Bó láng níng (Браунінг), 布丁 bùdīng (пудинг), 雪茄 xiějiā сигара;

– з французької: 布尔乔亚 bù'ěrqiáoуà (буржуазія), 普罗列塔利亚 pǔ luó liè tā lì уǎ (пролетаріат);

– з німецької: 海洛因 hǎilùòуīn (героїн), 阿斯匹林 ā sī pī lín (аспірін), 普鲁卡因 pǔ lǔ kǎ уīn (пурукаїн), 费宁 fèi níng (фенін), 虎列拉 hǔ liè lā (холера), хоча останній термін також має суто китайський відповідник: 霍乱 – huòluàn.

У китайській мові, порівняно з іншими мовами, не так багато запозичень: за даними китайських дослідників, китайська мова запозичила з санскриту близько 200 слів; з тибетської, маньчжурської, монгольської, а також із західних мов – близько 900 слів, переважно науково-технічних

умови.

Внутрішньомовні перешкоди для запозичень часто створюються морфологічним виглядом слова, наприклад, морфологія дієслова зазвичай складніша за морфологію іменника. Цим частково пояснюється той факт, що серед запозичень у будь-якій мові дієслів у 2–3 рази менше, ніж іменників (Chen Chuanli, 2009).

### **1.3 Роль англійської мови як провідного джерела лексичного поповнення**

Англійська – найпоширеніша мова у світі. Вона слугує "лінгва франка" міжнародного ділового та культурного обміну. Завдяки особливому статусу англійської мови, люди з різних країн і регіонів вважають краще вибирати англійську мову як мову спілкування.

Англійська мова стала справді світовою мовою. Нею володіє близько півтора мільярда осіб. 80% відсотків наукових досліджень у світі вперше публікується англійською. Нею друкується близько 50% з 10 000 щоденних газет. Англійська мова є рідною для 12 на-цій, які налічують 350 мільйонів осіб (Велика Британія, США, Канада, Австралія, Гренада, Барбадос, Гвіана, Ямайка, Багами та інші), її словниковий запас налічує півмільйона слів. Англійська мова має міцні зв'язки з іншими мовами індоєвропейської сім'ї, якими розмовляє третина людства (Гудима Г.Б., 2021).

Починаючи з 1978 року та реалізацію політики реформ і відкритості Китаю, багато іноземних мов увійшли до китайської мови.

За даними китайського словника запозичень, загальна кількість статей, запозичених з англійської мови, встановити 5218, з яких 340 увійшли до загального вжитку (Liu, 2004). Неможливо заперечувати, що в міру того, як міжнародні запозичення стають все більш популярними, все більше слів запозичуються китайцями з англійської мови.

### **1.4 Росповсюдження англійських запозичень у різних сферах китайського мовлення**

У повсякденному житті запозичені слова допомагають утвердитися в китайській лексиці, і люди можуть навіть вважати їх рідними. Запозичені слова можна знайти майже в кожному аспекті китайської мови.

Наприклад, 肯德基 Kěndéjī (KFC), 吐司 Tǔ sī (toast), 曲奇 Qū qí (cookie) (Shi Youwei, 2000), 绿色食品 Lǜsè shípǐn (green food), 雪碧 Xuěbì (Sprite), 运动夹克衫 Yùndòng jiákè shān (bi-swing) – пов'язані з їжею та одягом;

冷战 Lěngzhàn (cold war), 外交 Wàijiāo (diplomacy), 泡沫经济 Pàomò jīngjì (bubble economy), 亚太经合组 Yàtàijīnghé zǔ (APEC), 克隆 Kèlóng (clone) та 电视电话 Diànshì diànhuà (Videophone) – пов'язані з політикою, наукою, економікою;

甲壳虫队 Jiǎkéchóng duì (the Beatles), 家庭影院 Jiāting yǐngyuàn (home cinema), 肥皂剧 Féizào jù (soap opera), 美国职业篮球赛 Měiguó zhíyè lánqiú sài (NBA), 局点 Jú diǎn (game point) – пов'язані з розвагами, мистецтвом та спортом (Baidu).

代沟 Dàigōu (generation gap), 单身母亲 Dānshēn mǔqīn (bachelor mother), IP 卡 IP kǎ (IP-card), 白领 Báilǐng (white collar), 二手烟/ 被动吸烟 Èrshǒu yān/ bèidòng xīyān (passive smoking) – більше пов'язані з концепцією культури західного життя (Baidu).

## Висновки до РОЗДІЛУ 1

Англійські запозичення у китайській мові є важливим елементом сучасного культурного та мовного обміну між двома країнами. Ці слова відображають не лише технологічний та економічний вплив, а й культурні зв'язки.

Згідно з “Українським тлумачним словником” ми дізнались, що запозичення – це процес перенесення різних елементів однієї мови в іншу мову (слів, морфем, синтаксичних конструкцій тощо), які переходять з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів.

Термін “запозичення” у Китаї має декілька варіантів, але більшість з них або мало вживані, або взагалі не вживаються, оскільки при створенні мали певні суперечки. До такого відноситься слово 来概念词 Lái gàiniàn cí (foreign conceptual word). У сучасній лінгвістиці термін має такі варіанти: 借词 jiècí (borrowed words) або 外来词 Wàilái cí (words that came from outside). І якраз слово 借词 є найвживанішим.

Англійська мова являється найпоширенішою мовою у світі. Це "лінгва франка" міжнародного ділового та культурного обміну. Завдяки особливому статусу англійської мови, люди з різних країн і регіонів надають перевагу їй як мові спілкування.

Згідно з китайським словником запозичень, загальна кількість запозичених слів з англійської, становить 5218, з яких 340 є загальноповживаними. Оскільки міжнародні запозичення стають дедалі популярнішими, не можна заперечувати, що все більше слів китайці запозичують з англійської мови.

У даному розділі ми дізнались, що існують чотири періоди запозичення іншомовних слів. Варто зазначити, що сам час появи іншомовних слів у китайській мові різний, оскільки пов'язані з різними подіями в історії :

- 1) династія Східна Хань (25-220 рр. н.е.);
- 2) Кінець династії Цін (до першої половини 20 століття);
- 3) китайський період економічних та політичних реформ після 1978;
- 4) Сучасний період з 1990 року до теперішнього часу.

Багато слів, які запозичені асимілювалися з китайською мовою і стали невід'ємною частиною повсякденного життя. І важливим є те, що запозичення

відбувалось з різних мов, таких як тибетська, маньчжурська, монгольська, японська та санскрит.

У даному розділі ми дізнались про причини проблеми запозичення іншомовних слів:

1) Необхідність давати назви для нових явищ і понять, яких немає в мові-реципієнті. Це слова, які використовуються у таких сферах: науково-технічні; побутові; політичні; економічні; стосуються освіти; дозвілля, культури та спорту.

2) Необхідність оновлення лексичної системи. Важливо замінити старі слова та словосполучення, які втратили свою виразність, на нові, що точніше передають реалії сучасного світу. Тут мають вплив тенденції часу, мода та популярність іншомовних слів і виразів.

## Розділ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ

### 2.1 Класифікація методів формування нових китайських слів за допомогою іншомовних запозичень

Для того, щоб іноземні слова увійшли до китайської словникової системи, вони повинні зазнати трансформації в різних аспектах, таких як китайська вимова, граматики та правила словотворення, щоб відповідати китайським звичкам вимови та граматики.

Характеристики китайських односкладових та ієрогліфічних символів роблять трансформацію іноземних слів у китайській мові більш складною, ніж запозичення слів із західних мов, але вона також є унікальною та більш творчою.

Підсумовуючи, основні способи використання іноземних слів у китайців такі:

1. Транслітерація: переклад іноземної мови з використанням китайських ієрогліфів із подібною вимовою більше не має свого оригінального значення, а зберігає лише свою вимову та письмову форму.

Наприклад: 酷 Kù (cool) ,迪斯科 Dísīkē (disco) ,欧佩克 Ōupèikè (OPEC) ,托福 Tuōfú (TOEFL) ,雅皮士 Yǎpíshì (Yuppies) ,朋克 Péngkè (punk) ,黑客 Hēikè (hacker) ,克隆 Kèlóng (clone) тощо.

2. Напівтон і напівзначення: цей метод в основному використовується для складання іноземних слів і може бути розділений на дві категорії.

По-перше, у першій половині використовується транслітерація, а в другій – вільний переклад, наприклад: 呼拉圈 Hū lā quān (hula-hoop) ,冰淇淋 Bīngqílín (ice-cream) ,因特网 Yīntèwǎng (internet) ,道林纸 Dào lín zhǐ (Dowling paper) ,唐宁街 Tángníng jiē (Downing street) тощо(Baidu).

3. Транслітерація з додаванням китайських морфем: запозичення слів з китайськими морфемами, доданими до односкладових або двоскладових перекладених слів, використовуються найчастіше.

Один тип – це транслітеровані морфеми плюс китайські морфеми, такі як: 嘉年华会 Jiāniánhuá huì (carnival+会) , 高尔夫球 Gāo'ěrfū qiú (golf+球) , 保龄球 Bǎolíngqiú (bowling+球) тощо.

Інший тип – китайські морфеми та морфеми транслітерації, наприклад: 打的 Dǎ di (打+taxi) ,小巴 Xiǎo bā (小+bus) ,中巴 Zhōng bā (中+bus) ,酒吧 Jiǔbā (酒+bar) тощо.

Деякі з транслітерованих морфем представляють англійське слово, а деякі представляють частину морфеми. Деякі китайські морфеми є кореневими, а деякі – афіксальними.

4. Враховуючи як вимову, так і значення: тобто використання китайських ієрогліфів, близьких до значення іноземних слів для транслітерації. У китайській мові багато омофонів, що полегшує підбір слів для перекладу. До уваги береться частина або весь звук і значення.

Наприклад: 施乐 Shīlè (Xerox) ,香波 Xiāngbō (shampoo) ,味美思 Wèiměi sī (vercuth) ,销品茂 Xiāo pǐn mào (shopping mall) тощо(Baidu).

Як ідеографічний текст китайська мова має сильне естетичне значення, а вибрані китайські ієрогліфи часто можуть викликати у людей асоціації.

У США існує косметика Revlon, що перекладається як «露华浓». 《清平调三章》之一：“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。若非群玉山头见，会向瑶台月下逢» «Lùhuánóng». “Qīngpíng tiáo sān zhāng” zhī yī: “Yún xiǎng yīshang huā xiǎng róng, chūnfēng fú kǎn lùhuánóng. Ruòfēi qún yùshān tóu jiàn, huì xiàng yáo tái yuè xià féng. Слово «Revlon» взято з одного з відомих віршів «Три розділи Цінпін Дяо», написаних поетом династії Тан Лі Баєм, який описує красу наложниці Ян Гуйфей: «Хмари думають про одяг, а квіти — про обличчя, і весняний вітерець віє на поріг, і роса густа. Якби ми не побачили один одного на вершині нефритової гори, ми б зустрілися під місяцем на Яотай.

Це можна назвати натуралізованим перекладом, який враховує як звучання, так і значення. Це найкраще з обох світів і відображає унікальну функцію китайської мови для засвоєння іноземних слів(Lauren A. Hall-Lew,2002).

5. Запозичений переклад: Дослівний переклад відповідно до морфологічної будови та принципів словотворення іншомовних слів.

Наприклад: 超人 Chāorén (superman) ,超級明星 Chāojí míngxīng (superstar) ,毫微技术 Háo wéi jìshù (nano-technology) тощо.



6. Англійські літери додаються китайськими ієрогліфами:

CT 检查 – CT jiǎnchá – Computer Tomography,

BP 机 – BP jī – beeper,

T 恤衫 – T xùshān – T-shirt,

IC 卡 – IC kǎ – Smart card,

PHS 电话机 – PHS diànhuà jī – Personal Handy-phone System,

SOS 儿童村 – SOS értóng cūn – SOS Children's Villages UK,

三 S 研究会 – Sān S yánjiū huì – China society for people's friendship study,

ABC 原则 – ABC yuánzé – ABC strategy,

OA 病 – osteoarthritis,

BB 仔 – BB zǐ – baby,

5A 办公室 – 5A bàngōngshì – the best office in terms of advantages,

ABC 革命 – ABC gé mìng – American revolution.

7. Англійські скорочення або слова: CD, VCD, DVD, DOS, TV, MTV, PC, BOT, CD-ROM, DNA, GRE, Windows98, тощо(Baidu).

А також є інший поділ на типи творення китайських слів за допомогою запозичень з англійської:

1. Прямі запозичення: Слова або вирази, які прямо запозичені з англійської мови без змін у вимові або написанні. Наприклад, 咖啡 (kāfēi) – "кава", 巧克力 (qiǎokèlì) – "шоколад".

2. Фонетичні запозичення: Слова, які запозичуються з англійської мови, але при цьому їхні фонетичні характеристики адаптовані до китайської мови. Наприклад, 手机 (shǒujī) – "смартфон" (з англійської "cell phone"), 梵哑铃 fanyǎlíng скрипка» (з англійської "violin"), 维他命 weitamín (з англійської "вітамін").

3. Семантичні адаптації: Слова, які взяті з англійської мови, але змінили своє значення або контекст у китайській мові. Наприклад, "球迷" (qiú mí) –

буквально "фанат футболу", але використовується для будь-якого виду фанатів спорту.

4. Кальки: Вирази, що зберігаються безпосередньою перекладенням англійських фраз на китайську мову. Наприклад, "网络安全" (wǎngluò ānquán) – "інтернет-безпека" (від англійської "cybersecurity")(Bolton K., Botha W.,2009).

5. Транскрипція з калькою: за сучасних умов виробництва відомих товарів та брендів, запозичені слова розповсюджуються по всьому світу, при цьому спостерігається розбіжність назв таких брендів. У деяких мовах не змінюється їх назва, просто повторюється слоган і бренд мовою-оригіналу, а у випадку з китайською, корейською мовою назва бренду може частково або повністю віддати перевагу фонетиці мови, що позичає. (Bolton K., Botha W.,2009).

Отже, тут можна назвати такий підтип словотвору, як транскрипція з калькою. Це можна назвати одним з унікальних способів перекладу іноземного слова, оскільки на основі збереження транслітерації китайської мови створюється нове слово, при цьому головним завданням носіїв є саме підбір ієрогліфа, який буде пов'язаний зі значенням оригінального слова і зможе адекватно висловити його суть та значення. Впровадження такого роду словотвори характеризується однаковою вимовою, але відмінним написанням і значенням, до того ж ієрогліфи мають типові ідеографічні особливості, і такі функції можуть полегшити цей метод запозичення слів (Bolton K., Botha W.,2009).

Розглянемо приклади, які ілюструють цей спосіб:

1) 可口可乐 – “Кока-кола”, відомий бренд напою з англійської Coca-Cola. Ми можемо розділити це слово на «可口 kěkǒu», що означає «приємний на смак», та «可乐 kělè», що означатиме «радувати людей». Можна сказати, що серед усіх відомих запозичених слів і брендів це найкраща назва, оскільки зберігається реальне значення на основі транскрипції бренду із назвою, що легко запам'ятовується. (Shi Youwei,2000).

2) "雪碧 Xuěbì " – бренд напою, з англійської Sprite, де перший ієрогліф «snow (хуе)» означає «сніг» або «охолодний», що відповідає освіжаючому смаку, і «碧 (bì)» означає «кристальний», що відповідає кольору пляшки даного напою.

3) Розглянемо ще один приклад: «奔驰 bēnchí» – бренд автомобіля, що вимовляється як «bēnchí», від англ. Mercedes-Benz. Китайською ієрогліфи означають «біжуча дуже швидко». Цей тип запозичення дозволяє як зберегти оригінальне вимову, але й підкреслює якісні характеристики продукту (Shi Youwei,2000).

Результати проведеного китайськими лінгвістами дослідження показують, що основними способами передачі англійських запозичень до китайської є фонетичний і семантичний. Вибір фонетичного чи семантичного способу при освоєнні іноземних слів досі залишається дискусійною проблематикою у китайській лінгвістиці. Існують кілька точок зору з цієї проблеми. (Yang Xipeng,2007).

Гао Мінкай, Гао Нянчжан вважають, що фонетичний спосіб повинен бути єдиним способом освоєння запозичень. А Чень Юань вважає, що саме семантичний спосіб освоєння нових іноземних слів.

Більшість лінгвістів вважають, що і фонетичний, і семантичний методи однаково важливі для освоєння запозичених слів. Наприклад, Ян Сіпен у своїй книзі «A study of English Loanwords in Chinese» критикує думку Чень Юаня: «З погляду когнітивної психології, можна погодитися з Чень Юанем у тому, що китайська мова має тенденцію до вживання семантичного способу при освоєнні запозичених слів. Але якщо противитися вживанню фонетичного способу при освоєнні запозичень, то це не буде відповідати існуючим фактам у мові» (Yang Xipeng,2007).

Можемо навести приклади вживання семантичного методу запозичення англійських слів замість тих, які раніше використовувались у фонетичному методі:

Таблиця 1

Вихідне слово	Фонетичний спосіб запозичення	Семантичний спосіб запозичення
Lawyer	劳叶儿 Láo yè er	律师 Lùshī
Empire	英拜尔 Yīng bài ěr	帝国 Dìguó

bank	板克 Bǎn kè	银行 Yínháng
science	赛因斯 Sài yīn sī	科学 Kēxué

Нижче ми наведемо слова, які запозичені з англійської одночасно фонетичним та семантичним способами:

Таблиця 2

Вихідні слова	Фонетичний спосіб	Семантичний спосіб
Internet	因特网 Yīntèwǎng	互联网 Hùliánwǎng
bus	巴士 Bāshì	公共汽车 Gōnggòng qìchē
vitamin	维他命 Wéitāmìng	维生素 Wéishēngsù
Email	伊妹儿 Yī mèi er	电子邮件 Diànzǐ yóujiàn
cartoon	卡通 Kǎtōng	动画 Dònghuà

## 2.2 Стратегії запозичення назв соціальних мереж з англійської мови в китайську: семантичні та фонетичні підходи

В останні роки з розвитком Інтернету з'явилася значна кількість запозичених слів англійського походження до китайської мови. У процесі освоєння нових слів знову повторюється явище конкуренції фонетичного та семантичного способів.

Запозичення англійських назв соціальних мереж китайською мовою передбачає як семантичні, так і фонетичні стратегії. Ось огляд того, як працюють ці два методи:

### 1) Семантичні запозичення:

Нагадаємо, що семантичні запозичення, також відомі як кальки, передбачають переклад значення англійської назви китайськими ієрогліфами зі схожими значеннями. Ось кілька прикладів:

1. LinkedIn : китайська назва «领英» Lǐng yīng перекладається як «провідна еліта» або «провідний талант». Це відображає фокус платформи на професійному спілкуванні та розвитку кар'єри.
2. WeChat: спочатку сам «WeChat» є сумішшю «ми» та «чат». Китайською мовою це «微信» (Wēi xìn), де «微» (wēi) означає «мікро» або «маленький», а «信» (xìn) означає «повідомлення» або «лист». Назва відображає суть надсилання швидких коротких повідомлень у чаті.

### 2) Фонетичні запозичення:

Пригадаємо, що фонетичні запозичення, також відомі як транслітерація, спрямовані на відтворення звучання англійської назви за допомогою китайських ієрогліфів, які мають схожу вимову. Ось кілька прикладів:

1. Facebook (脸书): китайська назва Facebook «脸书» Liǎn shū. Це напівфонетична адаптація, де «脸» (liǎn) означає «обличчя», а «书» (shū) означає «книга». Хоч воно зберігає оригінальне значення, вимова адаптована відповідно до китайської фонетики. (Nelson C, 2021).

Хоча в Китаї з 2009 року заборонено користуватися додатком Facebook, але переклад самого слова був дискусійною темою для інтернет користувачів Китаю. На початковому етапі користувачі зазвичай використовували вихідну форму, тобто англійську. Потім користувачі придумали жартівливу форму фонетичного перекладу як «非死不可» fēi sǐ bùkě. Зазначимо, що це словосполучення в китайській мові має значення «не можна не померти/повинен померти», як би випадково збігаючись із долею мережі Facebook у Китаї (Nelson C, 2021).

У практиці китайської мови існували два різні переклади слова Facebook семантичним способом освоєння: 脸谱 Liǎnpǔ та 脸书 Liǎn shū .

Слово «脸书» останнім часом стало найпоширенішою назвою для користувачів Інтернету в Китаї. На веб-сайті 财经网 ми знайшли серед різних новин тільки варіант 脸谱 ,або вихідну назву англійською Facebook, яку можуть скорочувати до Fb(CAIJING).

2. Twitter : китайська назва «推特» Tuī tè. Це ближча фонетична транслітерація, де "推" (tuī) і "特" (tè) разом звучать схоже на "Twitter".

3)Змішані запозичення:

У деяких назвах соціальних мереж використовується комбінація семантичних і фонетичних елементів:

1. Instagram: назва китайською мовою перекладається як «照片牆» Zhàopiàn qiáng, що означає «фотостіна». Це семантичний переклад, який підкреслює основне використання платформи для обміну фотографіями. Однак у певних контекстах платформа також називається фонетично «因斯特格拉姆» Yīnsītè gélāmǔ, що є прямою транслітерацією.

2. TikTok (抖音): китайська версія TikTok називається «抖音» Dǒuyīn. «抖» (dǒu) означає «трясти», а «音» (yīn) означає «звук», що стосується музичних і танцювальних відео, популярних на платформі. Це перш за все семантична назва, але вона також передає ритмічний характер вмісту, дещо відображаючи звучання «TikTok»( Nelson C,2021).

Крім фонетичних і семантичних запозичень, процес адаптації часто враховує культурні фактори. Вибрані китайські назви є не просто прямим перекладом або транслітерацією, але й створені, щоб резонувати з китайськими користувачами, гарантуючи, що ці назви легко запам'ятовуються, вимовляються та відповідають культурі.

Таким чином, адаптація англійських назв соціальних мереж до китайської мови передбачає поєднання семантичних перекладів, фонетичних транслітерацій і культурних міркувань, створюючи назви, які є значущими та привабливими для китайських користувачів, зберігаючи при цьому зв'язок із їхніми оригінальними англійськими аналогами( Nelson C,2021).

### 2.3 Лінгвістичні характеристики Chinglish

Мова завжди змінюється. У процесі взаємного лексичного запозичення між англійською та китайською мовами можна помітити пластичність. «Chinglish» є типовим прикладом.

«Chinglish» – об'єднує в собі «китайську» та «англійську», китайський еквівалент – 中式英语; zhōngshì yīngyǔ. Це поєднання китайської та англійської мов, яке часто характеризується прямим перекладом китайських фраз на англійську, що призводить до незграбних або

жартівливих виразів. Чінгліш найчастіше можна побачити на громадських вивісках, упаковках продуктів, меню та туристичній інформації в Китаї, але його також можна знайти в інших країнах з китайськомовним населенням (Pinkham J., 2000).

Більшість учених мають дійшли згоди, що чінгліш є варіантом англійської мови, який відноситься до речей і явищ китайської мови характер, і вони побудовані на основі стандартної англійської мови.

За словами Джоан Пінкхем, Чінгліш не є ні тим, ні іншим англійською та китайською, але її можна описати як «англійську з китайськими особливостями» (Pinkham, 2000).

По-перше, концепція «中式英语» була вперше запропонована вчителем Ге Чуанжуном у 1980 році. Зокрема, ця концепція пояснює китайську англійську як «продукт поєднання мови та культури англійської країни та китайської соціальної культури». Інтернаціоналізація англійської мови також означає локалізацію англійської мови. Серед них китайська англійська мова бере за основу стандартну англійську мову та приділяє увагу «комбінації», поєднанню китайської та західної англійської в нашій країні поняття «локалізація» (Inkham J., 2000).

Що стосується характеристики чінглішу, а також його переваг та недоліків:

1. Дослівний переклад: однією з найпоширеніших функцій є прямий дослівний переклад з китайської на англійську без урахування ідіоматичних і граматичних нюансів. Це може призвести до фраз, які будуть заплутаними або безглуздими для носіїв англійської мови.
2. Зловживання словниковим запасом: Чінгліш часто передбачає неправильне або неналежне використання англійської лексики. Наприклад, слово «dispose» можна використовувати замість «throw away» або «place».
3. Проблеми з синтаксисом і граматиною: відмінності в структурі речень між китайською та англійською мовами можуть призвести до незвичайного порядку слів або відсутності артикля, прийменників та інших граматичних елементів.
4. Культурні контексти: деякі вирази чінгліш виникають через культурні відмінності, які нелегко перекласти, що призводить до повідомлень, які можуть здаватися дивними або жартівливими (Inkham J., 2000).

Наприклад:

- «Slip carefully» 小心 xiǎoxīn – careful 滑倒 huá dǎo – slip and fall замість «Caution: Wet floor». «Обережно ковзайте» замість «Обережно: мокра підлога»( Chinglish,4).

У даному прикладі, кращою б альтернативою було: - 小心, 不要滑倒.

- «To take notice of safe: The slippery are very crafty» замість «Caution: Slippery when wet». «Зверніть увагу на безпечне: слизькі дуже хитрі» замість «Обережно: слизькі, коли мокрі».

- «Deformed man toilet» 残疾 – disabled 人 – person 厕所 – toilet замість «Restroom for disabled ». «Деформований чоловічий туалет» замість «Туалет для інвалідів»( Chinglish,4).

-请享受我们无烟房间的新鲜空气 Qǐng xiǎngshòu wǒmen wú yān fángjiān de xīnxiān kōngqì

Чінгліш: «Please enjoy the fresh air in our no smoking room. »

Англійська: «Please enjoy the fresh air in our non-smoking room. »

Китайський текст говорить про насолоду свіжим повітрям у кімнаті для некурців. Чінгліш-варіант використовує конструкцію "no smoking room", яка не є природною в англійській мові. Правильний варіант: "non-smoking room" (кімната для некурців).

-施工中 Shīgōng zhōng

Чінгліш: «Execution in progress. »

Англійська: «Under construction. »( Chinglish,4).

Китайський текст означає "у процесі будівництва". У чінгліші використовується слово "execution", яке в англійській мові має значення "виконання" або "страта". Правильний варіант: "Under construction" (на стадії будівництва).

-小草在对你笑, 请绕道 Xiǎo cǎo zài duì nǐ xiào, qǐng ràodào

Чінгліш: «The grass is smiling at you, please detour. »

Англійська: «Please keep off the grass. »( Chinglish,4).



Китайський текст має значення "трава усміхається вам, будь ласка, обійдіть". У чінгліші переклад стає занадто поетичним і втрачає сенс. Правильний варіант: "Please keep off the grass" (не ходіть по траві).

- 禁止入内 Jìnzhǐ rùnèi

Чінгліш: «No entry to internal. »

Англійська: «No entry. »

Китайський текст означає "вхід заборонено". У чінгліші фраза "No entry to internal" є граматично неправильною. Правильний варіант: "No entry" (Вхід заборонено)( Chinglish,4).

Ці приклади демонструють, як важливо мати правильний переклад, що враховує не лише значення слів, але й культурний контекст та граматичні норми мови.

Незважаючи на те, що чінгліш є лише різновидом англійської мови і все ще знаходиться в зародковому стані, це неминуча тенденція, що все більше і більше у спілкуванні між китайцями та англомовами людьми використовуватиметься більше слів чінгліш наступні причини:

1. Потреби швидкого перекладу: Попит на швидкий переклад, особливо в міжнародному бізнесі та туризмі, часто призводить до недостатньо перевірених перекладів.

2. Машинний переклад: використання інструментів автоматизованого перекладу без вчитки людиною, сприяє поширенню чінгліш.

3. Обмежений рівень володіння: особам із обмеженим рівнем володіння англійською мовою, яким доручено виконувати обов'язки з перекладу, може не вистачати необхідних навичок для створення точного тексту англійською мовою.

4. Культурні відмінності: прямий переклад специфічних для культури виразів та ідіом, які не мають еквівалентів в англійській мові, призводить до чінгліш( Inkham J.,2000).

Сприйняття Chinglish англомовами носіями:

- Гумор і розваги: Chinglish часто розважає носіїв англійської мови, іноді поширюючи його в соціальних мережах через його ненавмисний гумор.

- Перешкоди у спілкуванні: поганий переклад може спричинити непорозуміння, плутанину та розчарування серед англомовних туристів.

- Культурний аналіз: незважаючи на свої недоліки, Chinglish пропонує уявлення про те, як носії китайської мови інтерпретують і використовують англійську мову, відображаючи культурні нюанси та труднощі вивчення мови.

Якщо говорити про зменшення використання чінглішу, то допоможуть наступні аспекти:

- Послуги професійного перекладу: розширення використання професійних перекладачів і редакторів для забезпечення більш точних і культурно відповідних перекладів.

- Освіта та навчання: покращена освіта та навчання англійської мови для тих, хто займається перекладацькою роботою.

- Урядові ініціативи: деякі китайські міста та організації розпочали кампанії з виправлення чінгліш на публічних вивісках та офіційних документах.

Підсумовуючи, чінгліш – це захоплюючий лінгвістичний феномен, який підкреслює складність мовного перекладу та культурного обміну. Хоча він часто забезпечує розвагу, він також підкреслює важливість точних і культурних методів перекладу (Inkham J., 2000).

## Висновки до РОЗДІЛУ 2

У даному розділі ми дізнались, що існують різні типи творення англійських запозичень у китайській мові:

Прямі запозичення, коли слова не мають відмінностей у вимові та написанні.

Фонетичні запозичення, коли слово запозичене з англійської мови, але для цього слова використовується фонетична адаптація до китайської мови.

Семантичні адаптації, коли слово запозичене з англійської мови, але змінило своє значення або контекст у китайській. А також кальки – вирази, що зберігаються безпосередньою перекладенням англійських фраз на китайську мову. Прикладом кальки є слово 网络安全 (wǎngluò ānquán) – "інтернет-безпека" (від англійської "cybersecurity").

Також важливо зазначити, що основними способами використання іноземних слів китайцями є такі:

1. Транслітерація, коли запозичення англійського слова вживається з використанням китайських ієрогліфів лише з подібною вимовою, але більше не має свого оригінального значення.
2. Напівтон і напівзначення, коли у першій половині запозиченого слова використовується транслітерація, а в другій – вільний переклад.
3. Транслітерація з додаванням китайських морфем: запозичення слів з китайськими морфемами, доданими до односкладових або двоскладових перекладених слів.
4. Спосіб, коли враховують і вимову, і значення: тобто використання китайських ієрогліфів, близьких до значення іноземних слів для транслітерації.
5. Запозичений переклад: Дослівний переклад відповідно до морфологічної будови та принципів словотворення іншомовних слів.
6. Англійські літери додаються до китайських ієрогліфів:
7. Англійські скорочення або слова.

Аналіз функціонування англійських запозичень у китайській мові, особливо в контексті назв соціальних мереж, виявляє кілька ключових тенденцій і стратегій:

1. Різноманітність підходів до запозичень: у китайській мові застосовуються як семантичні, так і фонетичні підходи до запозичень. Семантичні запозичення адаптують зміст англійських назв, тоді як фонетичні запозичення прагнуть передати їх звучання за допомогою китайських ієрогліфів.
2. Семантичні запозичення: цей підхід часто використовується для створення назв, які не тільки передають значення оригіналу, але й відповідають культурним та мовним нормам китайської мови. Приклади таких запозичень включають назви "领英" (LinkedIn) та "照片墙" (Instagram), що влучно передають основну функцію цих мереж.
3. Фонетичні запозичення: фонетичні запозичення використовуються для відтворення звучання англійських назв, зберігаючи при цьому звукову ідентичність оригіналу. Приклади таких запозичень включають "推特" (Twitter) та "脸书" (Facebook). Хоча цей підхід іноді ускладнює розуміння значення слова для носіїв китайської мови, він зберігає міжнародне впізнавання бренду.
4. Культурна адаптація: процес запозичення враховує не лише мовні аспекти, але й культурні особливості китайського суспільства. Це дозволяє створювати назви, які є зрозумілими, легкими для запам'ятовування та привабливими для китайських користувачів.
5. Вплив англійських запозичень на китайську мову: активне використання англійських запозичень у назвах соціальних мереж свідчить про інтеграцію глобалізаційних процесів у китайське суспільство. Це також вказує на зростаючий вплив англійської мови на китайську лексикуграфію та розвиток нових мовних форм.

Таким чином, функціонування англійських запозичень у китайській мові демонструє динамічний процес мовного обміну, який сприяє збагаченню словникового запасу та адаптації до нових реалій цифрового світу.

Також у 2 розділі ми розглянули таке поняття як чінгліш. Дослідження феномену Чінгліш (Chinglish) розкриває складний та багатогранний процес взаємодії між англійською та китайською мовами. Вивчення цього явища дозволяє зробити кілька важливих висновків:

1. Характеристика Чінгліш: чінгліш виникає в результаті безпосереднього перекладу або змішування англійських слів та фраз із китайськими мовними структурами. Це явище відображає багатий і складний процес мовного контакту, де елементи обох мов взаємодіють, створюючи нові слова, фрази.

2. Соціокультурні фактори: поширення Чінгліш значною мірою пов'язане з глобалізацією та інтенсивним культурним обміном між Заходом і Китаєм. Зростання міжнародного туризму, освіти та бізнесу сприяє більш частому використанню англійської мови в Китаї, що призводить до появи Чінгліш.

3. Лінгвістичні особливості: чінгліш має певні характерні риси, такі як неправильний порядок слів, прямий переклад ідіом та граматичних конструкцій, а також використання англійських слів з китайським синтаксисом. Ці особливості можуть призводити до дивини, але також створюють унікальні вирази, які можуть бути зрозумілими для обох культур.

4. Критика та вдосконалення: чінгліш часто стає об'єктом критики за його невідповідність стандартним нормам англійської мови. Проте, з іншого боку, він спонукає до покращення викладання та перекладу, а також до розвитку більш точних та культурно адаптованих методів комунікації.

5. Креативність та ідентичність: чінгліш може бути розглянутий як прояв креативності мовців, що намагаються поєднати дві різні мовні системи.

Отже, поняття Чінгліш є важливим аспектом сучасної мовної динаміки, який показує нам, як мови можуть взаємодіяти і змінюватися під впливом соціокультурних та освітніх факторів. Вивчення Чінгліш допомагає зрозуміти не тільки процеси запозичення та адаптації, але й глибше проникнути в механізми міжмовної комунікації в умовах глобалізації.

## ВИСНОВКИ

Підсумовуючи роботу, ми можемо сказати, що англійські запозичення в китайській мові характеризуються різноманітністю форм та функцій. Вони включають як прямі запозичення, так і адаптації, що інтегруються в китайську морфологічну і синтаксичну систему. Такі слова часто зберігають свою початкову семантику, але можуть отримувати нові значення в контексті китайської мови.

Основними причинами запозичень є глобалізація, культурні та економічні контакти, а також необхідність у нових термінах для опису технологічних та соціальних новацій. Серед проблем можна виділити змішання мов, яке може ускладнювати розуміння текстів, імовірність зниження лексичної самобутності китайської мови та труднощі у стандартизації нових слів.

Англійська мова виступає головним джерелом запозичень завдяки своїй глобальній домінуючій ролі у науці, технологіях, культурі та бізнесі. Китайська мова активно інтегрує англіцизми для збагачення власного лексикону та для забезпечення адекватного опису новітніх концептів і явищ.

Англійські запозичення поширені у багатьох сферах, включаючи інформаційні технології, маркетинг, моду, науку і освіту, медіа та розваги. Кожна з цих сфер вимагає специфічної термінології, яку часто легше запозичити, ніж створити з нуля.

Методи класифікацій формування запозичення включають прямі запозичення, калькування, транскрипцію, транслітерацію та змішані підходи. Прямі запозичення часто використовуються для власних назв і технологічних термінів, тоді як калькування та транскрипція більше підходять для узагальнених понять.

Використовуються семантичні та фонетичні підходи, що є основними і важливішими підходами. Семантичні методи зосереджуються на передачі значення запозиченого слова, тоді як фонетичні методи спрямовані на збереження звучання оригіналу. Обидва підходи часто комбінуються для досягнення найбільш адекватної адаптації.

Розглянули феномен Chinglish, який являє собою гібридний варіант мови, що поєднує елементи китайської та англійської. Цей феномен виникає внаслідок мовних контактів і характеризується змішаною

граматикою, словниковим складом та синтаксисом. Chinglish часто використовується в неформальному спілкуванні та в деяких професійних сферах.

Ця робота демонструє важливість англійських запозичень у сучасній китайській мові, висвітлює їх роль у лексичному розвитку та підкреслює необхідність виваженого підходу до їх інтеграції для збереження мовної ідентичності.

## 论文摘要

本文探讨了英语借词在汉语中的应用。研究首先描述了英语借词在汉语中的特点，强调了它们在词汇、语法和语义方面的多样性。本文还分析了英语借词进入汉语的原因，包括全球化、文化交流和技术发展带来的新需求，同时探讨了由此产生的问题，如语言混杂和词汇标准化的困难。

此外，本文论述了英语作为汉语词汇扩展的主要来源，并详细说明了英语借词在信息技术、商业、时尚、科学教育、媒体和娱乐等领域的广泛使用情况。研究还分类总结了通过直接借用、音译、意译等方法形成新汉语词汇的不同策略。最后，本文探讨了中式英语（Chinglish）的语言特征，展示了其在非正式交流和某些专业领域中的使用情况。

通过本研究，我们不仅认识到英语借词在现代汉语中的重要性，还强调了它们对词汇发展的贡献，并指出了在保持语言独特性的同时，合理借用外来词的重要性。



## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Bolton K., Botha W. Researching english in contemporary china // world englishes. 2015. vol. 34. issue 2. P. 169–174. *World englishes*. 2015. P. 169–174.
2. Chen Chuanli, Gao Jixian. Language fusion of chinese loan words from english and english loan words from chinese. *Journal of qujing normal university*. 2009.
3. Chen Yuan. Language and people. *Beijing: the commercial press*. 2003.
4. Chinglish. The ones you have to see to believe. Retrieved from: <https://lfl-school.com/>.
5. Dǒng Yú. Borrowing periods of the English language in China. 2013.
6. Gao Mingkai, Liu Zhengtan. Loanwords in modern chinese. Beijing : Publishing House, 1958.
7. Hall-Lew L.A. English loanwords in mandarine chinese. *The university of arizona*. 2002.
8. Hé Déyuán, Lǐ Dàwèi, Language Attitudes and Linguistic Features in the ‘China English’ Debate, *World Englishes*. Vol. 28. No. 1 2009
9. Hu Peipei. The variants of the English loan words in Chinese. 2017.
10. Lauren A. Hall-Lew. “English loan words in mandarin chinese”. 2002.
11. Lǐ Shūjuān, Yáng Lìgàn. New slang of china: chinese&english. *Beijing: new world press*. 2006.
12. Liu Yanshi. Study of borrowed words into english and chinese through cultural contact. *Journal of the chengdu municipal party college*. 2004.
13. Lǐ Xiàngdōng. Linguistic differences and their reflection in the lexical semantics of Chinese and English. 2003.
14. Nelson C. "The challenges of translating social media names from english to chinese."
15. Pinkham J. The translator’s guide to chinglish. *The translator’s guide to chinglish. beijing: foreign language teaching and research press*. 2000.
16. Shi Youwei. Chinese loanwords. *The commercial press*. 2000.
17. Retrieved from: <https://www.baidu.com/>.
18. Wàn Shàngshān. Chinese picture of the world. 2006.
19. Web-Translations. "Social Media Translation: Challenges and Solutions." (2023).
20. Yang Xipeng. A study of english loanwords in chinese. Shanghai : People’s Publishing House, 2007.
21. 史有为. 新华外来词词典. 2019.

22. 脸书今年已有 18 位高管离职. *CAIJING.COM.CN*. Retrieved from : <https://m.caijing.com.cn/>
23. Гудима Г.Б., Слодиницька Ю.Р. “Англомовні запозичення в сучасній українській мові”. “Молодий вчений”, №6(94), 2021.
24. Кочерган М.П. “Загальне мовознавство”. 2010. Київ
- 25.